

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2025***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2023/2024

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Teoria przekładu
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I/1
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	rosyjski
Koordinator	dr hab., prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., prof. UR Dorota Chudyk

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1	15								2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej  
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

ZALICZENIE Z OCENĄ

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

OGÓLNA WIEDZA LINGWISTYCZNA ZDOBYTA W DOTYCHCZASOWEJ EDUKACJI AKADEMICKIEJ.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C <sub>1</sub>	Zapoznanie studentów z głównymi pojęciami z zakresu komunikacji międzyjęzykowej realizowanej za pośrednictwem tłumacza
----------------	--

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	WIEDZA: STUDENT POSIADA POGŁĘBIONĄ WIEDZĘ DOTYCZĄCĄ POZIOMÓW EKWIWALENCJI PRZEKŁADOWEJ, METODOLOGII I ROZWOJU BADAŃ PRZEKŁADOZNAWCZYCH	K_W01, K_W02, K_W03
EK_02	UMIĘTNOŚCI: STUDENT; - POPRAWNIE POSŁUGUJE SIĘ TERMINOLOGIĄ LINGWISTYCZNĄ - NALEŻYCIĘ WYKORZYSTUJE METODY I NARZĘDZIA BADAWCZE POZWALAJĄCE DOKONYWAĆ PRZEKŁADU RÓŻNYCH TEKSTÓW	K_U01, K_U02, K_U05, K_U09
EK_03	KOMPETENCJE SPOŁECZNE: STUDENT DĄŻY DO POSZERZANIA WIEDZY Z ZAKRESU PRZEKŁADOZNAWSTWA, POTRAFI KRYTYCZNIE DOBIERAĆ ŹRÓDŁA I NARZĘDZIA SŁUŻĄCE DO ROZWIĄZYWANIA PROBLEMÓW TRANSLATORSKICH	K_K01, K_K02

#### 3.3 Treści programowe

##### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Przedmiot, zadania i metody teorii przekładu. Definicje przekładu
Historia przekładu i historia teorii przekładu
Współczesna teoria przekładu a inne dyscypliny naukowe
Jednostki przekładu
Komunikacja językowa. Układ translacyjny i jego komponenty. Komunikacja dwujęzyczna z udziałem pośrednika językowego.
Podstawowe kategorie teorii przekładu - ekwiwalencja i adekwatność
Interferencja i asymetria międzyjęzykowa
Transformacje i deformacje w przekładzie
Rodzaje przekładu. Tłumaczenia specjalistyczne. Tłumaczenia wspomagane komputerowo.
Ocena przekładu. Typologia błędów przekładowych

#### 3.4 Metody dydaktyczne

wykład problemowy

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

#### 4. METODY I KRYTERIA OCENY

##### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	KOLOKWIUM	W
EK_02	KOLOKWIUM	W
EK_03	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	W

##### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest uzyskanie co najmniej 60% punktów z kolokwium zaliczeniowego.

**Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwium:**

0% - 69,5% - ndst

70% - 80% - dst

80,5% - 85% - plus dst

85,5% - 90% - db

90,5% - 95% - plus db

95,5% - 100% - bdb

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	50
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>2</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006

B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003

R. Lewicki, *Zagadnienia lingwistyki przekładu*, Lublin 2017

J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003

Н.К. Гарбовский, *Теория перевода*, Москва 2007

Literatura uzupełniająca:

A. Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008

B. Kielar, *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*, Wrocław 1988

H. Dzierżanowska, *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa 1988

Z. Kozłowska, *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa 1995

A. Voellnagel, *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1974

J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993

O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Wydanie II, Warszawa 1992

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej